

## Dohoda

### medzi Ministerstvom životného prostredia Slovenskej republiky a ministrom životného prostredia Poľskej republiky o spolupráci v oblasti geológie

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky a minister životného prostredia Poľskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),

vychádzajúc z čl. 2 ods. 2 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o spolupráci v oblasti ochrany životného prostredia, podpísanej vo Varšave dňa 18. augusta 1994,

vzhľadom na uplynutie obdobia platnosti Dohody o spolupráci v oblasti geológie medzi Ministerstvom ochrany životného prostredia, prírodných zdrojov a lesov Poľskej republiky a Ministerstvom životného prostredia Slovenskej republiky, podpísanej v Štetíne dňa 26. mája 1997,

presvedčené, že intenzívnejšia spolupráca v oblasti geológie a predovšetkým v rozsahu spoločného vzdelávania, vedeckej a technickej spolupráce prispeje k zvýšeniu úsilia v prospech aktivít v oblasti ochrany životného prostredia na území zmluvných strán

sa dohodli na tomto:

#### Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti geológie na základe princípu rovnosti, vzájomnosti a obojstranných výhod.

#### Článok 2

1. Spolupráca uvedená v článku 1 bude realizovaná predovšetkým v nasledovných oblastiach:

1. geofyzikálnych a geochemických výskumov a monitoringu poľsko-slovenskej prihraničnej oblasti v rámci ochrany životného prostredia;
2. výskumov podzemných vôd;
3. geologickej kartografie.

2. Spolupráca uvedená v článku 1 bude zahŕňať taktiež:

1. výmenu vedeckých a technických informácií, vedecké konzultácie a vykonávanie geologických služieb na objednávku;
2. spoluprácu pri riešení konkrétnych výskumných problémov, ktoré predstavujú predmet obojstranného záujmu, štúdií výskumných techník a metód;
3. geologické štúdie a výskum v oblasti ochrany životného prostredia a v rôznych odvetviach hospodárstva;
4. výmenu skúseností v rozsahu harmonizácie právnych predpisov, týkajúcich sa dokumentácie a ochrany ložísk nerastných surovín s cieľom ich aproximácie právu Európskej únie.

### Článok 3

Zmluvné strany budú:

1. zabezpečiť vzájomné výmenné pobyty vedeckých a technických pracovníkov;
2. organizovať spoločné sympóziá, konferencie, terénne práce a vedeckú činnosť;
3. vzájomne sa informovať o smeroch a výsledkoch geologických štúdií a výskumov v slovensko - poľskom pohraničnom území;
4. dojednávať smerovanie spolupráce na najbližšie obdobie;
5. vykonávať spoločné geologické štúdie a výskumy v prihraničnom území;
6. vzájomne si vymieňať geofyzikálne údaje z pohraničného územia, v prvej fáze gravimetrické a magnetické;
7. spoločne využívať prístroje a kompatibilnú laboratórnu a terénnu techniku, umožňujúcu porovnávanie získaných údajov;
8. vymieňať si skúsenosti v rozsahu udeľovania licencií, vyhľadávania a prieskumu ložísk nerastných surovín;
9. vykonávať spoločné školenia odborníkov.

### Článok 4

Zmluvné strany zostavia spoločné programy spolupráce v oblastiach uvedených v článku 2.

### Článok 5

Priama spolupráca bude prebiehať medzi organizačnými zložkami pôsobiacimi na území štátov zmluvných strán v oblasti geológie (ďalej len "organizačné zložky").

### Článok 6

1. Organizačné zložky budú spolupracovať na základe spoločne dohodnutých podrobných programov spolupráce, v ktorých budú zohľadnené ustanovenia uvedené v programoch spolupráce uvedené v článku 4.
2. Zmluvné strany nezodpovedajú za záväzky organizačných zložiek v rámci jednotlivých programov spolupráce uzavreté na základe tejto dohody.

### Článok 7

Zmluvné strany sa dohodli, že výsledky geologických výskumov získané spoluprácou v rámci tejto dohody môžu byť poskytované tretím stranám za podmienok, dohodnutých zmluvnými stranami.

## Článok 8

Výsledky spolupráce v rozsahu tejto dohody budú prerokovávané na spoločných stretnutiach zástupcov zmluvných strán, organizovaných striedavo v každom štáte.


## Článok 9

Táto dohoda predstavuje základ pre nadviazanie priamej spolupráce medzi zúčastnenými organizačnými zložkami zmluvných strán.

## Článok 10

1. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať formou notifikácie; v takomto prípade dohoda stráca platnosť po uplynutí 6 mesiacov odo dňa jej vypovedania ktoroukoľvek zmluvnou stranou.
2. Táto dohoda podlieha schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení. Dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty.

Dané v Bratislave dňa 10. júla 2009 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a poľskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

  
Za  
Ministerstvo životného prostredia  
Slovenskej republiky

  
Za  
ministra životného prostredia  
Poľskej republiky

**POROZUMIENIE  
MIĘDZY MINISTERSTWEM ŚRODOWISKA REPUBLIKI  
SŁOWACKIEJ  
A MINISTREM ŚRODOWISKA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE GEOLOGII**

Ministerstwo Środowiska Republiki Słowackiej oraz Minister Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się postanowieniami artykułu 2 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, podpisanej w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.,

biorąc pod uwagę fakt wygaśnięcia Porozumienia o współpracy w dziedzinie geologii między Ministerstwem Środowiska Republiki Słowackiej a Ministerstwem Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej podpisanego w Szczecinie dnia 26 maja 1997 roku,

uznając, że bardziej intensywna współpraca w dziedzinie geologii, a szczególnie w zakresie wspólnych studiów, współpracy naukowej i technicznej przyczyni się do zwiększenia wysiłków na rzecz działań w zakresie ochrony środowiska w państwach Umawiających się Stron

uzgodniły co następuje:

**ARTYKUŁ 1**

Umawiające się Strony będą współpracowały w dziedzinie geologii na zasadzie równości, wzajemności i obopólnych korzyści.

**ARTYKUŁ 2**

1. Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie w szczególności realizowana w następującym zakresie:

- 1) badań geofizycznych i geochemicznych oraz monitorowania słowacko-polskiego obszaru przygranicznego w związku z ochroną środowiska;
- 2) badań wód podziemnych;
- 3) kartografii geologicznej.

2. Współpraca, o której mowa w ust. 1, będzie również obejmowała:

- 1) prowadzenie wymiany informacji naukowej i technicznej, konsultacji naukowych oraz wykonywania usług geologicznych na zamówienie;
- 2) współpracę przy rozwiązywaniu poszczególnych problemów badawczych, będących przedmiotem obustronnego zainteresowania, studiów nad technikami i metodami badań;
- 3) studia i badania geologiczne w dziedzinie ochrony środowiska oraz w różnych gałęziach gospodarki;
- 4) wymianę doświadczeń w zakresie ujednoczenia przepisów prawnych dotyczących dokumentowania i ochrony złóż kopalin, w kierunku dostosowania do prawodawstwa Unii Europejskiej.

### ARTYKUŁ 3

Umawiające się Strony będą:

- 1) prowadzić wzajemną wymianę wizyt pracowników naukowych i technicznych;
- 2) organizować wspólne sympozja, konferencje, prace terenowe i naukowe;
- 3) informować się wzajemnie o kierunkach i wynikach studiów i badań geologicznych w polsko-słowackim obszarze przygranicznym;
- 4) uzgadniać kierunki współpracy na najbliższy okres;
- 5) prowadzić wspólne studia i badania geologiczne w obszarze przygranicznym;
- 6) wymieniać wzajemnie dane geofizyczne z obszaru przygranicznego, w pierwszym etapie grawimetryczne i magnetyczne;
- 7) wspólnie wykorzystywać aparaturę oraz stosować kompatybilne techniki laboratoryjne i terenowe, umożliwiające porównanie uzyskanych danych;
- 8) wymieniać doświadczenia w zakresie koncesjonowania, poszukiwania oraz rozpoznawania złóż kopalin;
- 9) prowadzić wspólne szkolenia specjalistów.

### ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony będą ustalać wspólne programy współpracy w zakresie określonym w artykule 2.

### ARTYKUŁ 5

Bezpośrednią współpracę będą realizować jednostki organizacyjne, działające na terytoriach państw Umawiających się Stron w zakresie geologii, zwane dalej „jednostkami organizacyjnymi”.

### ARTYKUŁ 6

1. Jednostki organizacyjne będą prowadziły współpracę na podstawie uzgodnionych między nimi szczegółowych programów współpracy, w których uwzględnione zostaną ustalenia zawarte w programach współpracy, o których mowa w artykule 4.
2. Umawiające się Strony nie odpowiadają za zobowiązania jednostek organizacyjnych w ramach szczegółowych programów współpracy zawartych na podstawie niniejszego Porozumienia.

### ARTYKUŁ 7

Umawiające się Strony uzgodniły, że wyniki badań geologicznych osiągnięte w wyniku współpracy, w ramach niniejszego Porozumienia, mogą być przekazywane stronom trzecim na uzgodnionych przez Umawiające się Strony warunkach.

## ARTYKUŁ 8

Wyniki współpracy w ramach niniejszego Porozumienia będą omawiane na wspólnych spotkaniach przedstawicieli Umawiających się Stron odbywających się na przemian w każdym kraju.

## ARTYKUŁ 9

Niniejsze Porozumienie stanowi podstawę do nawiązania bezpośredniej współpracy między zainteresowanymi jednostkami organizacyjnymi Umawiających się Stron.

## ARTYKUŁ 10

1. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji; w takim przypadku porozumienie traci moc obowiązującą po upływie 6 miesięcy od dnia jego wypowiedzenia przez którąkolwiek z Umawiających się Stron.
2. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w Bratysławie, dnia 10 lipca ..... 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach słowackim i polskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Za  
Ministerstwo Środowiska  
Republiki Słowackiej



Za  
Ministra Środowiska  
Rzeczypospolitej Polskiej

